

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2023

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-1 - владение понятийным аппаратом прикладной лингвистики, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-1.2 - при осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;

ИПК-1.3 - владеет теоретическими знаниями о языке и межкультурной коммуникации; об общей и частной теории межкультурного и языкового взаимодействия; о специфике отдельных видов и типов перевода; о всех видах и типах культурной и языковой эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности высказывания на фоне формально-структурной близости к оригиналу;

ИПК-3.1 - выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переведящем языке норм построения грамотного и связного текста;

ИПК-3.2 - знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

2. Задачи освоения дисциплины

- формирование навыков, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- овладение функциональными стилями речи с одновременным расширением знаний обучающихся о стилях, их признаках, правилах их использования;

- создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода;

- развитие навыков предпереводческого анализа текста;

- развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и грамматических норм;

- систематизация лингвистических и экстралингвистических знаний, необходимых для выполнения переводов;

- обучение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, и результаты обучения по следующим дисциплинам:

- Практический курс второго иностранного языка
- Русский язык и культура речи
- Теория перевода

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1.

Перевод общественно-политических и экономических текстов.

Краткое содержание темы. Грамматические, лексические и стилистические особенности общественно-политических текстов. Специфические черты газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе общественно-политических текстов. Перевод общественно-политических текстов. Лексические и грамматические основы перевода экономических текстов. Экономическая терминология.

Тема 2.

Перевод художественных текстов.

Краткое содержание темы. Художественный текст как объект перевода. Виды художественных текстов. Проблематика художественного перевода: прямое и переносное значение слов. Эквиваленты слов. Отсутствие прямых эквивалентов слов. Контекст и выбор адекватного эквивалента при переводе. Перевод фразеологических сочетаний, пословиц, поговорок. Образная лексика. Особенности перевода метафор, сравнений и других средств выразительности. Индивидуальный авторский стиль. Синтаксическая специфика текста оригинала. Сохранение стиля и культурных особенностей при переводе.

Тема 3.

Перевод деловой документации и юридических текстов.

Краткое содержание темы. Специфика и стратегии перевода деловой документации. Моделирование текста. Особенности перевода и характеристика текста делового письма. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма. Особенности перевода и характеристика текста документов. Юридические термины, клишированные выражения. Лексико-

грамматические, стилистические аспекты перевода юридических текстов. Система сокращений, латинские слова и выражения.

Тема 4.

Перевод научно-технических текстов.

Краткое содержание темы. Характеристика научно-технических текстов. Грамматические, лексические и стилистические особенности, специфические черты текстов научного стиля. Типы текста, реципиенты текста, источник текста оригинала. Виды информации. Проблема перевода терминов. Средства, обеспечивающие объективность изложения. Особенности синтаксических структур. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Особенности перевода технической документации. Способы достижения эквивалентности при переводе различных лексических и грамматических конструкций.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения практических заданий, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в письменной форме и включает в себя перевод двух текстов, относящихся к разным типам, объемом около 1000 печатных знаков по одной из пройденных тем. Перевод одного текста осуществляется с русского языка на немецкий, перевод второго – с немецкого языка на русский. Перевод производится в течение 2 со словарями.

Зачет может быть выставлен по наличию всех письменных переводов и всех контрольных работ.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.
- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.
- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=29172>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Примерные практические задания к зачету

1. Текст для перевода на русский язык (статья из экономического журнала):

China erstmals größter Handelspartner der EU

Wie die EU-Statistikbehörde Eurostat diese Woche mitteilte, hat China im vergangenen Jahr erstmals die USA als wichtigster Handelspartner der EU überholt. Die Exporte der EU nach China stiegen um 2,2 Prozent auf 202,5 Milliarden Euro. Die Importe aus der Volksrepublik erhöhten sich um 5,6 Prozent auf 383,5 Milliarden Euro.

Eigentlich hat China bereits im Sommer 2020 die USA als größten Handelspartner der EU abgelöst. Mit der relativ schnellen Erholung der chinesischen Wirtschaft aus der Corona-Krise hat das Gesamtvolumen der Exporte und Importe zwischen der Volksrepublik und der EU in den ersten sieben Monaten 2020 das zwischen der EU und der USA übertroffen. Danach hat China seine führende Position bis Ende 2020 beibehalten.

Es ist aber offensichtlich noch zu früh, um eine Prognose abgeben zu können, ob die Volksrepublik auch für lange Zeit der größte Handelspartner der EU bleiben kann. Doch das Handelswachstum zwischen China und der EU trotz der globalen Einflüsse der Epidemie hat das riesige Zusammenarbeitspotenzial bestätigt.

2. Текст для перевода на немецкий язык (Отрывок из мотивационного письма):

Поскольку Швейцария – мировой центр информационных технологий, то стажировка будет полезна в моей профессиональной деятельности, связанной с обеспечением информационной безопасности, внедрением и ведением информационных систем. Возможность побывать в учреждениях, предполагаемых к посещению программой стажировки, благоприятно скажется на результатах проекта, над которым я сейчас работаю. Непосредственное взаимодействие с зарубежными коллегами позволит мне получить информацию о специфике работы, применить полученные знания на практике.

Опыт в ведении диалога, аргументированном высказывании своего мнения и отстаивании своей позиции на иностранном языке бесценен для построения эффективной повседневной коммуникации. Постоянное общение на иностранном языке позволит усовершенствовать свои знания в деловом немецком. Глубоко убежден в том, что знание иностранного языка и постоянная языковая практика прививают другой образ формирования мыслей.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник.- СПб.: Союз, 2006.- 368с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Перспектива, 2008. – 278 с.
3. Крущельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику: учебное пособие по немецкому языку для вузов. – М.: Астрель, 2004. – 316 с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода : [учебное пособие для студентов : 22 урока] /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. ин-т иностр. языков, Моск. открытая социальная академия.- Москва: Ленанд , 2015.- 231 с.
2. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу Ч. 2.: Учебная литература / Н.Д. Артемюк; Моск. гос. ин-т международ. отношений (университет) МИД РФ. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. – 167 с.
3. Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу Ч. 1.: Учебная литература / Н.Д. Артемюк; Моск. гос. ин-т международ. отношений (университет) МИД РФ. – М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998. – 138 с.
4. Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу Ч. 2.: Учебная литература / Н.Д. Артемюк; Моск. гос. ин-т международ. отношений (университет) МИД РФ. – М.: НВИ-ВАРЯГ, 1998. – 156 с.
5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие: [для студентов, обучающихся экономическим специальностям]. Москва: КДУ, 2015.-355с.
6. Верген Й. Курс делового немецкого языка. – М.:РИПОЛ классик, 2010. – 200 с.
7. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник: [для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"]. Москва: Флинта [и др.] , 2009.-95с.
8. Миллер Е.Н. Техника. - Ульяновск: Sprache und Literatur, 2004. –
9. Письменный перевод специальных текстов :учебное пособие /Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. Публикация Москва: Флинта [и др.] , 2018.- 255с.

в) ресурсы сети Интернет:

Словари и энциклопедии на Академике <https://translate.academic.ru/de/>
Словари Classes.ru <https://classes.ru/all-german/dictionary-russian-german>
Универсальные немецко-русский словарь PONS <https://ru.pons.com/>
Duden. Deutsches Universalwörterbuch. URL: <http://www.duden.de>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Кравцова Екатерина Николаевна, ст. преподаватель кафедры англ. филологии ФИЯ